

Los *excerpta* del manuscrito L.III.33 de la Real Biblioteca de El Escorial¹

M^a Teresa CALLEJAS BERDONÉS

Universidad Complutense
callejas@filol.ucm.es

Recibido: 11 de enero de 2008
Aceptado: 12 de marzo de 2008

RESUMEN

El manuscrito L. III. 33 de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial es un códice del s. X de gran interés para la tradición manuscrita del *Epitoma rei militaris* de Vegetio, autor copiado en la primera parte del volumen. El resto del códice incluye, además, una serie de *excerpta* agrupados por la singular preferencia del compilador por la materia náutica. El propósito de este artículo es el estudio de tales *excerpta* atendiendo a diferentes aspectos: el origen de la selección, la labor del copista y su método de trabajo, y su relación con el tratado técnico vegetiano.

Palabras clave: Florilegios. Fondo manuscrito de la Real Biblioteca de El Escorial. Vegetio. *Epitoma rei militaris*. Vocabulario náutico.

CALLEJAS BERDONÉS, M.T., «Los *excerpta* del manuscrito L.III.33 de la Real Biblioteca de El Escorial», *Cuad. fil. clás. Estud. lat.* 28, 1 (2008) 59-74.

The *excerpta* of the L.III.33 manuscript of El Escorial Royal Library

ABSTRACT

The manuscript L.III.33 of San Lorenzo de El Escorial Monastery Royal Library, is a 10th century codex of great interest for the manuscript tradition of the *Epitoma rei militaris* of Vegetius, an author whose work is copied in the first part of the volume. The rest of the codex includes a series of excerpts that are divided into groups according to the peculiar preference of the compiler for the nautical field. The aim of this article is to study such *excerpta* attending to different aspects: The origin of the selection, the copyist's labour and work method, and its relationship with the Vegetius' technical treatise.

Keywords: *Florilegium*. Manuscript of EL Escorial Royal Library. Vegetius. *Epitoma rei militaris*.

CALLEJAS BERDONÉS, M.T., «The *excerpta* of the L.III.33 manuscript of El Escorial Royal Library», *Cuad. fil. clás. Estud. lat.* 28, 1 (2008) 59-74.

SUMARIO 1. Introducción. 2. Descripción del códice. 3. Estudio y comentario de los *excerpta*. 4. Conclusión. 5. Referencias bibliográficas.

¹ Este artículo es el resultado de una comunicación presentada al XII Congreso Español de la SEEC (Valencia, 22-26 de octubre de 2007), en el marco del Proyecto financiado por la Dirección General de Ciencia y Tecnología (HUM2006-01991), que tiene como finalidad el examen de los florilegios latinos medievales existentes en las bibliotecas españolas y europeas, dirigido por M.J. Muñoz Jiménez. Agradezco a M.J. Muñoz y a M.F. del Barrio la atenta revisión de estas páginas y sus acertadas observaciones.

1. INTRODUCCIÓN

El manuscrito L.III.33 de la Real Biblioteca de El Escorial fue objeto de estudio en nuestra tesis doctoral (Callejas 1982), dirigida por T. González Rolán, en la que lo colacionamos y examinamos por vez primera, continuando con la labor iniciada por L. Rubio de investigar los fondos manuscritos de las bibliotecas españolas. Precisamente el mencionado filólogo había valorado el texto latino del *Epitoma rei militaris* de Vegetio, transmitido en este ejemplar, haciendo patente en un artículo de gran repercusión en su día (Rubio 1973, pp.209-223) las notables particularidades que ofrecía su análisis para los futuros editores del técnico latino. Siguiendo sus indicaciones M.F. del Barrio (1982) y yo misma incluimos el manuscrito en nuestras ediciones dejando constancia de su valor como testigo de la transmisión textual de la obra vegeciana². En la actualidad, el examen de nuevos testimonios de la tradición manuscrita de este texto, así como las últimas contribuciones de los críticos a la exégesis del mismo -en especial los trabajos de Reeve (2000 y 2004) - inclinan a estimar en su justa medida esta pieza de la tradición que, a su juicio, debe ser considerada como un descendiente contaminado de uno de los códices más representativos de la familia δ : el ms. Vat. Pal. Lat. 1572 (s. IX/X)³.

El manuscrito, no obstante, ha despertado nuestro interés no sólo como transmisor del *Epitoma* sino por su propia identidad, y atender a ésta es el propósito de nuestra labor, ya que cada códice debe ser valorado en su totalidad, en su calidad de ejemplar único; en palabras de Díaz y Díaz (1983, p.295): «... se trata siempre de un *unicum*, es una realidad compleja que tiene que ser analizada, y puede ser estudiada desde distintos ángulos...». Además, -según este autor en otro estudio (Díaz y Díaz 1986, pp.149-150)- «los manuscritos no son meros soportes de los textos, sino piezas vivas, complejísimas, verdaderos microcosmos...», entre otras causas «por su contenido, que puede ser unitario o misceláneo», como ocurre en el caso del códice de El Escorial.

Teniendo en cuenta tales consideraciones, hemos realizado una relectura del volumen examinando para esta ocasión los *excerpta* que acompañan al final del manuscrito el texto de Vegetio. Nos sumamos así al objetivo de analizar uno por uno los manuscritos conservados en las bibliotecas españolas que contienen florilegios.

2. DESCRIPCIÓN DEL CÓDICE

El manuscrito L. III. 33 de la Real Biblioteca del Monasterio de San Lorenzo de El Escorial es un códice en pergamino de finales del s. X, según Antolín (1913, III, pp.49-51), Shrader (1976, pp.192-93 y 1979, p.288) y Rubio (1984, pp.120-21), o tal

² De hecho el testimonio de este códice y otros datos proporcionados por diferentes testigos de la tradición manuscrita del *Epitoma* (Callejas 1982, pp.LXXX-LXXXI; del Barrio 1982, pp.CLXXXVII-CLXXXIX) fueron decisivos para proponer el establecimiento de un *stemma* tripartito del texto, defendido en ambas ediciones y admitido después con variaciones en la última edición del texto (Reeve 2004).

³ Designado en nuestra edición con la sigla B (= R para Reeve, 2000, pp.325-330 y 2004).

vez de fecha más temprana, la de comienzos del mismo siglo o incluso finales del anterior, como ha señalado Reeve (2000, p.325).

En lo referente al contenido, el ejemplar incluye el texto del *Epitoma rei militaris* de Vegetio, copiado desde el folio 1^v hasta la mitad del folio 65^v, y una serie de *excerpta* de autores igualmente no clásicos –fragmentos de san Agustín, del anónimo escritor denominado *Aethicus philosophus*, de San Isidoro y de Orosio–, transcritos a partir de dicho folio hasta el final del libro en el folio 78^r.

En cuanto al formato, el estado de conservación del manuscrito es bastante bueno, se lee con relativa facilidad, distinguiéndose a lo largo de su lectura la presencia de varias manos que copian el texto, como se identifican claramente en algunos folios⁴. Además esporádicamente se insertan correcciones, bien marginales o interlineares, que parecen realizadas por una mano contemporánea del original, si bien alguna vez la mano del que corrige podría ser posterior⁵. Presenta escasas glosas marginales. Por lo que respecta a la decoración, el códice muestra los epígrafes, la numeración y las iniciales de los capítulos en rojo, salvo raras excepciones⁶.

El último folio contiene un *ex libris* que nos informa de que el ejemplar perteneció al monasterio de S. Pedro de Gante. Está escrito por una mano del s. XII, según Reeve (2000, p.325), quien también proporciona la noticia de que alguien lo colacionó en el propio monasterio en 1540 con una copia de la edición vegeciana de París, 1532 (Reeve 2000, pp.325-26). Desde esta localidad llegó a manos de Juan Jacobo Chifflet, doctor y anticuario de Besançon (1588-1660), que había recorrido Europa en búsqueda de manuscritos⁷. Este personaje fue primer médico de la princesa Isabel Clara Eugenia, desempeñando más tarde el mismo cargo en la Corte de Felipe IV. A su muerte, probablemente por donación, sus códices pasaron a poder del Conde-Duque de Olivares, bibliófilo ilustre de la España de su tiempo (Marañón 1958¹⁰, p.123), cuya biblioteca, como se sabe, proveyó uno de los fondos más importantes de la actual Biblioteca del Monasterio⁸. Con todo, el códice desapareció probablemente durante la guerra de la Independencia, perteneciendo posteriormente a G. Haenel⁹, profesor de Derecho de la Universidad de Leipzig, quien habiéndolo adquirido en España durante su viaje en 1822, lo devolvió al Estado español en el año 1849, junto a tres códices griegos, al comprobar que habían sido sustraídos de El Escorial (De Andrés 1966, p.128). A partir de esa fecha volvió a ocupar su lugar original en la institución escurialense.

⁴ Véase, por ejemplo, los folios 33^r, 37^r, 47^r o 77^r. También en el folio 27^r una mano diferente transcribe los títulos hasta el folio 57^v en que vuelven a ser transcritos por la primera mano. Le agradezco a T. González Rolán la corroboración de este dato.

⁵ Como, por ejemplo, en el folio 42^v.

⁶ Así ocurre en el folio 19^v.

⁷ Véase para la información sobre este dato y los siguientes los trabajos de De Andrés (1966, pp.48-130 y 1972, p.140).

⁸ Según De Andrés (1972, p.132) los volúmenes pertenecientes a dicha biblioteca se dispersaron a la muerte de su dueño por diversas bibliotecas españolas y extranjeras, ingresando la mayor parte en la escurialense.

⁹ El autor de la célebre obra *Catalogi librorum manuscriptorum qui in bibliothecis Galliae, Helvetiae, Belgii, Britanniae M., Hispaniae, Lusitaniae asservantur*, Leipzig 1830.

3. ESTUDIO Y COMENTARIO DE LOS *EXCERPTA*.

Los extractos copiados a continuación del texto de Vegetio están agrupados por la singular preferencia del compilador por la *res nautica*, asunto parcialmente incluido en los *Praecepta belli navalis* con los que finaliza la obra del técnico latino¹⁰.

En efecto, Vegetio, al final del prólogo del libro cuarto (*Mil.4, praef.,8*), comunica al emperador destinatario de su tratado¹¹: *Ad complementum igitur operis maiestatis uestrae praeceptione suscepti in ordinem digeram rationes quibus uel nostrae ciuitates defendendae sint uel hostium subruendae ex diuersis auctoribus*¹²; y más adelante considera que *terrestris proelii rationibus absolutis naualis belli residua, ut opinor, est portio* (VEG., *Mil.4,31,1*), añadiendo los *Praecepta belli navalis*¹³. Tales reglas constituyen el denominado *Liber Belli Navalis* (Rubio 1973, p.216), considerado como un libro independiente ya en algunas de las ediciones más antiguas, apoyadas sin duda en el testimonio de algún códice que, como el nuestro, conserva esta posible división¹⁴. Esta particularidad fue anotada por L. Rubio (1973), quien postuló la hipótesis de que dicho libro fuera un tratado independiente¹⁵. No obstante, hoy día la crítica admite prácticamente por unanimidad que Vegetio escribió sólo un cuarto libro en el que aunó las dos materias: la técnica de asedio y defensa de las ciudades y la guerra naval (Reeve 2004, p.liii)

Es, por tanto, evidente la relación temática entre el final del libro vegeciano y los extractos que le siguen en el ms. L.III.33, que bien pueden considerarse '*excerpta* de acompañamiento' (Muñoz 1994) y que, a su vez, forman un 'miniflorilegio'¹⁶. Puede aventurarse que el copista que acaba de transcribir el texto del *Epitoma* se sintió interesado particularmente por los últimos capítulos de la obra. En este punto hay un dato codicológico que invita a pensar en esta posibilidad, es decir, en que el propio copista del manuscrito del Escorial se convirtiera voluntariamente en autor-compilador de los *excerpta*, que no estarían en el manuscrito que tomó como modelo para la copia del texto de Vegetio: en efecto, si atendemos a la disposición general del códice, se comprueba que el texto vegeciano ocupa, como ya hemos señalado, hasta la mi-

¹⁰ Ya lo había anotado Shrader (1976, p.40) y así lo reflejábamos en nuestra tesis doctoral (Callejas 1982, p.XX). Más recientemente Reeve (2000, p.326) se hace eco del especial interés del copista «in naval warfare», pero es necesario precisar que sólo el último fragmento de L.III.33, como se verá, se refiere específicamente al combate naval, mientras que el resto de los *excerpta* incluye asuntos concernientes a la navegación; de ahí nuestra denominación de *res nautica*.

¹¹ Vegetio deja en el anonimato el nombre del emperador al que dedica su obra. Frente a las diferentes hipótesis al respecto, sigue prevaleciendo la opinión de que se trata de Teodosio I (Reeve 2000, pp.346-350 y 2004, pp.viii-x; Paniagua 2006, pp.35-43).

¹² Cito los textos de Vegetio por la edición de Reeve (2004).

¹³ Ya en el prefacio general del libro I en el que resume el contenido de los cuatro libros, el autor había utilizado la expresión *navalis quoque belli praecepta subnectit*, uno de los argumentos utilizados para considerar esta parte naval como un opúsculo incorporado al final de la obra.

¹⁴ Véase, por ejemplo, el ms. *Laurentianus* (Band. III 407, s. XIII–XIV) citado por C. Lang (Teubner 1885²).

¹⁵ Sobre la particular numeración de los capítulos del libro IV que presenta el códice véase Rubio (1973, pp.215-219) y del Barrio (1982, pp.CXCIII- CXCVII).

¹⁶ Este término ha sido acuñado por Olsen (1979, p.51) para referirse a las recopilaciones de textos de dos o más autores que no contienen más que un número limitado de extractos.

tad del folio 65^v, mientras que los extractos están transcritos a partir de dicho folio hasta el final del libro en el folio 78^r. Es decir, que de los cinco cuaterniones que forman el manuscrito, del quinto tan solo había sido utilizado un folio para copiar el final del *Epitoma*, quedando en blanco la práctica totalidad de este último elemento. Si tenemos en cuenta que Olsen señala que «la plupart des mini-florilèges se présentent comme des notes personnelles, sans prétentions, que des lecteurs ont ajoutées sur des espaces blancs au début ou à la fin de manuscrits ou d'éléments codicologiques» (Olsen 1980, pp.119-120), no parece demasiado aventurado suponer que la inclusión del 'mini-florilegio' obedeciera a esta circunstancia concreta y se debiera al deseo y la iniciativa del propio copista de aprovechar el amplio espacio en blanco que restaba.

De ser así, cabe aún hacer una última consideración sobre la naturaleza y el significado de esta recopilación y es que, al ofrecer notas de lectura, da testimonio de los gustos e intereses del autor-compilador, con lo que es una doble fuente de información: sobre la recepción de los autores extractados, por una parte, y, por otra, sobre la existencia de lectores de la obra contenida en el manuscrito completo (Muñoz 2005, p.328)

A continuación, presentamos los diferentes extractos y analizamos su contenido.

I. El primer fragmento conservado corresponde al *De ciuitate Dei* de San Agustín (4,4). El pasaje ocupa el espacio sobrante del folio 65^v en el que acababa el texto de Vegecio con su correspondiente *subscriptio*. San Agustín en este capítulo trata de *Quam similia sint latrociniis regna absque iustitia*, y para fundamentar su afirmación introduce una anécdota atribuida a Alejandro Magno en relación con un pirata al que había hecho prisionero. El texto ofrecido en el manuscrito L. III. 33 es el siguiente:

*Eliganter enim et ueraciter Alexandro illi Magno quidam comprehensus pirata respondit. Nam cum idem rex hominem interrogasset, quid ei uideretur, cur mare haberet infestum, ille libera contumacia: quod tibi, inquit, orbem terrarum; sed quia id ego exiguo nauigio facio, latro uocor quia tu magna classe imperator*¹⁷.

En el extracto seleccionado aparecen dos términos pertenecientes al léxico marino: *nauigium* y *classis*; palabras, de otro lado, utilizadas por Vegecio, y que, aunque no parezcan lo suficientemente significativas, sí pueden haber sido decisivas en la elección del pasaje para la finalidad del florilegio.

En efecto, teniendo en cuenta el conjunto de los *excerpta*, el fragmento perteneciente al obispo de Hipona tiene el interés de que el copista, habitualmente un monje, encabeza esa selección con San Agustín, del que precisamente elige un texto con esos dos términos navales, escasamente representados, por otra parte, en su obra, lo que demuestra el profundo conocimiento que el compilador tiene de él, ya que el pasaje 'no tiene mucho que ver' con el contenido de la selección.

¹⁷ Este texto ofrece diversas variantes respecto al original de San Agustín, como es práctica habitual en la redacción de los florilegios. Hemos utilizado como edición de referencia la de Dombart y Kalb (Teubner 1981⁵). Las discrepancias más significativas son la forma *cur* por *ut*; *interrogasset* por *interrogaret* y la omisión de un *ut* que aparece en el texto de San Agustín ante *orbem*.

II. A este texto del obispo de Hipona siguen dos extractos que corresponden a las obras de dos escritores de diferente envergadura y de fecha posterior a San Agustín, la *Cosmographia* de Ético y las *Etimologías* de San Isidoro. Los pasajes seleccionados están precedidos en los folios 66^r y 66^v por sus correspondientes *tituli*, cuya organización detallamos en los siguientes apartados.

1. En primer lugar, se presentan diez epígrafes que contienen información acerca de las naves (fol. 66^r). Pertenecen a la *Cosmographia*, atribuida al anónimo escritor *Aethicus philosophus*, denominado así por la tradición manuscrita de la que es testimonio el ms. L.III.33.

La *Cosmografía* de Ético titula el capítulo V *De nauibus indagacionem philosophus*¹⁸. El compilador, por su parte, aun manteniendo el mismo encabezamiento, escinde el capítulo en diferentes secciones presentando una nueva *ordinatio* al introducir subtítulos –que en el original no existían– a cada pasaje extractado. Presentamos su método de trabajo en la siguiente tabla:

<i>Aethicus, Kosmographie</i> (Ed. O. Prinz):	<i>Ms. L.III.33</i> (fol. 66 ^r): I. <i>Ex libro Aetici philosophi.</i>
<i>DE NAVIBUS INDAGATIONEM PHILOSOPHUS.</i>	<i>De nauium indagacione.</i>
<i>Nauium inventores primum Lidia protulit.</i>	II. <i>De nauium inventoribus</i>
<i>Collones deinceps naves mirae magnitudinis...</i>	III. <i>De nauibus quae cellones (s.s.) dicuntur.</i>
<i>Trieris navis...</i>	<i>Om.</i>
<i>Liburnae negotiatorum naves aptae...</i>	III. <i>De liburnis</i>
<i>Rostratas naves...</i>	<i>Om.</i>
<i>Lamia naves...</i>	V. <i>De lamia naue</i>
<i>Classem...Barcas...</i>	<i>Om.</i>
<i>...scaffas...</i>	VI. <i>De scafa</i>
<i>Carina...</i>	VII. <i>De carina naue</i>
<i>Camereca navis...</i>	VIII. <i>De camera naue</i>
<i>Hiberiota naves...</i>	VIII. <i>De eberiotis nauibus qualiter fiant</i>
<i>Vagiones naviculas...</i>	X. <i>De nauibus quae appellantur uagationes.</i>

¹⁸ Sigo la edición de Prinz (1993).

2. El segundo bloque de *tituli*, más extenso que el primero, está formado por los lemas correspondientes a los cinco primeros capítulos del libro XIX de *Las Etimologías* de San Isidoro de Sevilla¹⁹, que tienen como tema fundamental la navegación. Concretamente trata de las naves y sus partes, de los aparejos, velas, cables y redes. Los capítulos están precedidos de un título general: *Ex libro Aethimologiarum Isidori de nauibus et instrumentis earum*.

Como en el caso anterior, puede observarse también desde el epígrafe la tarea que se propone el autor de la compilación: extraer los pasajes que le interesan del libro XIX, cuyo título completo es *De nauibus, aedificiis et uestibus*. El procedimiento utilizado es similar al precedente, según lo detallamos a continuación:

<i>Isidorus, Etym. L. XIX</i> (Ed. M. Rodríguez-Pantoja): <i>I. De NAVIBVS, II. DE INSTRVMENTIS FABRORVM...IV. DE INSTRVMENTIS AEDIFICIORVM...</i>	<i>Ms. L-III-33</i> (fol. 66 ^r): <i>Ex libro Aethimologiarum Isidori de nauibus et instrumentis earum</i>
I. i. <i>De nauibus</i>	
I. ii. <i>De partibus nauium et armamentis</i>	II. <i>De partibus nauium fabrorum</i>
I. iii. <i>De uelis</i>	III. <i>De uelis</i>
I. iiii. <i>De funibus.</i>	IV. <i>De funibus</i>
I. v. <i>De retibus</i>	<i>Om.</i>

Es de señalar que el primer título general de L.III.33, frente al texto isidoriano, consta de dos partes; en la primera hace referencia a 19,1 en donde se incluyen efectivamente los diferentes tipos de naves y en la segunda, tal vez por influencia del título general del capítulo II (*De instrumentis fabrorum*) y del título del capítulo IV (*De instrumentis aedificiorum*), introduce el término *instrumentis* aplicado a la materia seleccionada, es decir, a las naves (*earum*). Por otra parte, el texto del códice no presenta en el título la numeración correspondiente, que sí aparece, por el contrario, correctamente, en el *Incipit* del extracto transcrito a partir del fol.72^v, según se verá.

En cuanto al título del capítulo II, el códice presenta el título *De partibus nauium fabrorum*, añadiendo esta última palabra asimismo por la probable influencia del lema de 19.2.

¹⁹ Citamos el texto latino de *Las Etimologías* por la edición del libro XIX de Rodríguez-Pantoja (Les Belles Lettres 1995).

De la organización de ambas series de *tituli* se deduce que el responsable de la selección «decide el contenido y la organización del nuevo manuscrito» (Díaz y Díaz 1986, p.151). No se trata de un copista más que transcribe por completo la obra de un autor o autores –las de Ético o San Isidoro en este caso–, de acuerdo con el acto habitual de copia de los textos medievales; en esta ocasión se realiza una labor diferente desde el primer fragmento: al compilador no le interesan todos los capítulos de las obras que quizá tiene a su disposición íntegramente, prefiere escoger los *excerpta* estrechamente relacionados con la finalidad de su selección. Es decir, «en la elaboración de cada florilegio resulta fundamental el papel del *exceptor*, que decide la selección de textos...atendiendo a la finalidad del florilegio...» (Aldama-Muñoz 2005a, p.188). De este modo, aunque la *Cosmografía* de Ético es más extensa o el libro XIX de *Las Etimologías* presta atención a asuntos más variados, él escoge los pasajes referidos a la materia náutica y así lo pone de manifiesto en los *tituli*.

Tras éstos y antes de proceder a la completa transcripción de los capítulos seleccionados, el compilador inserta en el texto de San Isidoro –a diferencia del de Ético– una lista de los principales términos náuticos que aparecen en los párrafos del primer capítulo seleccionado, términos que sirven de advertencia e información al posible lector interesado en la materia. Con tal fin inicia la serie mediante la fórmula de transición *quid est*²⁰ junto al vocablo elegido y una numeración correlativa a las palabras extractadas.

En la tabla siguiente queda reflejado el proceso de elaboración realizado por el responsable de la selección:

<i>Isidorus, Etym. L. XIX, I: (Ed. M. Rodríguez-Pantoja)</i>	<i>Ms. L-III-33 (fol. 66^f):</i>
3. <i>Nauclerus dominus nauis est, appellatus ita quod...</i>	<i>Quid est I.²¹ Nauclerus.</i>
4. <i>Gubernio, qui et gubernator, quasi coibernator, quod...</i>	<i>II. Gubernator</i>
5. <i>Nauta a naue dictus...</i>	<i>III. Nauta</i>
6. <i>Remex uocatus quod...</i>	<i>IIII. Remus</i>
7. <i>Epibata Graeco nomine appellatur...</i>	<i>V. Epipata</i>

²⁰ El compilador utiliza en este caso la misma fórmula de transición usada generalmente por su fuente. Véase Rodríguez-Pantoja (1995, p.8).

²¹ El copista escribe la numeración encima de cada vocablo náutico seleccionado.

8. <i>Nauem quidam perhibent... Lydii autem primum nauem fabricauerunt...</i>	VI. <i>Nauis</i> VII. <i>Aedificatores nauium</i>
9. <i>Rates primum et antiquissimum nauigii genus...</i>	VIII. <i>Rates</i>
10. <i>Trieris nauis magna...</i>	VIII. <i>Trieris</i>
11. <i>Carpasia nauis...</i>	X. <i>Carpasia</i>
12. <i>Liburnae...</i>	XI. <i>Liburnae</i>
13. <i>Rostratae naues...</i>	XII. <i>Rostratae</i>
14. <i>Longae naues sunt quas dromones uo- camus, dictae eo quod longiores sint cete- ris; cuius contrarius musculus, curtum nau- gium. Dromo autem a decurrendo dictus...</i>	XIII. <i>Longae</i> XIII. <i>Dromo</i>
15. <i>Classis dicta est a Graeco uocabulo, ἀπό τῶν καλῶν, id est lignis; unde et calones nauiculae quae ligna militibus portant.</i>	XV. <i>Classis</i>

El recopilador prosigue con su tarea utilizando el mismo sistema en los párrafos siguientes: extracta los términos del texto de San Isidoro hasta finalizar el elenco de vocablos marineros con la palabra *barca* en el recto del folio 66, continuando en el verso la relación con el nombre de la embarcación llamada *paro* hasta cerrarla con el término *caudicae* (*Etym.*, 19,1,27). En la nueva serie de palabras falta la numeración; precisamente al lado del último vocablo se encuentra un signo gráfico de reclamo que remite al margen donde puede leerse la cifra XXXVIII, que, si se hace el recuento, es el número correspondiente a la serie comenzada.

Confrontando el texto de San Isidoro con la selección realizada puede observarse que el autor sigue el orden de *Las Etimologías*, si bien compone la «nueva obra» mediante los procedimientos habituales de transformación del texto original (Aldama-Muñoz 2005b, pp. 218-219): introduce variaciones, omisiones, transposiciones, etc. Sirvan de ejemplo las siguientes:

a) En *Etym.*, 19,1,8,20 escribe San Isidoro: *Lydii autem primum nauem fabricauerunt...* En este caso, el compilador realiza la variación de introducir la locución explicativa *Aedificatores nauium* en referencia a la noticia encontrada en su fuente de que los lidios fueron los primeros constructores de navíos (Rodríguez-Pantoja 1995, p.39, n.9).

b) Otras veces realiza omisiones; entre las más significativas pueden servir de ejemplo las de dos tipos de naves poco frecuentes:

– La primera es la denominada *musculus*²² (*Etym.*, 19,1,14): *Longae naues sunt quas dromones uocamus, dictae eo quod longiores sint ceteris: cuius contrarius musculus, curtum nauigium. Dromo autem a decurrendo dictus*. Es evidente que en este contexto el obispo hispalense se refiere con este término a un tipo de embarcación pequeña. El autor de la selección con toda probabilidad no relacionó la palabra con ningún nombre de nave y lo omitió. Sin duda el término se utiliza más frecuentemente con el sentido del artefacto bélico empleado en los asedios de las ciudades y así aparece en *Etym.*, 18,11,4 y en el propio Vegetio.

– La segunda omisión es la expresión *calones nauiculae* (*Etym.*, 19,1,15): *Classis dicta est a Graeco uocabulo, ἀπό τῶν καλῶν unde et calones nauiculae quae ligna militibus portant*. La palabra *calo*²³ significa en primer lugar «criado». Según Servio, fuente del santo hispalense, los *calones* eran los criados que llevaban la madera para los soldados²⁴. Por extensión la palabra se refiere a cualquier siervo de hombre privado²⁵. Con un sentido diferente del habitual el término pasa a designar las naves que sirven para transportar madera, es decir, se aplica a un tipo de «barco de carga» o «auxiliar»²⁶, a naves de suministro de la flota.

c) Concluida la transcripción de los vocablos que le interesaban del primer capítulo del libro XIX, el autor prosigue su tarea con el siguiente en el mismo folio 66^v. Si confrontamos el título del capítulo segundo de San Isidoro (*De partibus nauium et armamentis*) con el de nuestro manuscrito, puede observarse que no coinciden (*De partibus nauium fabrorum*), según ya se ha señalado; sin embargo, en el fol. 66^v, cuando el copista transcribe de nuevo el rótulo, lo hace de modo correcto. La confusión podría deberse, en mi opinión, a un error de transposición; en el primer caso el amanuense tendría delante todos los lemas del libro XIX de *Las Etimologías*, entre ellos el número VII que se titula *De instrumentis fabrorum* –de donde tomaría la palabra *fabrorum* dando lugar al mencionado error–; en el segundo, el escriba se dispone a extraer los términos correspondientes al capítulo II y copia correctamente su modelo: *De partibus nauium et armamentis*.

²² Es sabido que la palabra *musculus* tiene en latín diferentes acepciones. La más frecuente es la de máquina de asedio, atestiguada, entre otros autores, en VEG., *Mil.* 2,25,7; 4,13,4; 16, *titulus*; 16,1,2. Precisamente en este capítulo Vegetio dice que estas máquinas reciben su nombre a *marinis beluis musculi*, un pequeño pez guía. También significa «mejillón» y «músculo» como sostiene PLINIO, *Nat.* 9,186 y 11,165. *Musculus* con este sentido naval únicamente se documenta aquí y en el mosaico de *Althiburus*. Véase MM.CH. Daremberg-EDM. Saglio, *Dictionnaire des Antiquités Grecques et Romaines, tomo3, vol 2, s.v. musculus*, y Rodríguez-Pantoja (1975, p.136, n.5; 1995, p.44, n.17).

²³ Véase Pérez Castro (2005, p.91) para la dificultad de interpretación de esta palabra. En este trabajo el autor afirma que no sabe «si los *lixae*, los *calones*, etc... eran auxiliares del ejército o *serui militum*».

²⁴ *Ad Aen.* I, 39. La misma noticia es corroborada por Nonio Marcelo que distingue entre los términos *lixae* «aguadores» y *calones* «portadores de leña». Véase Paniagua (2006, p.153, n.57). Vegetio los identifica con los *galliaros* en *Mil* 3,6,19.

²⁵ Véase Cic., *Nat.deor.* 3,11.

²⁶ Es la interpretación de J. Sofer, «Lexicalische Untersuchungen zu den Etymologiae des Isidorus von Sevilla», *Glotta* 16 (1928) pp.27-28, *apud* Rodríguez-Pantoja (1995, pp.44-455, n.18). Véase también Rodríguez-Pantoja (1975, p.137) y Velázquez (2003, pp.326-331).

Asimismo en este capítulo emplea la mencionada fórmula introductoria del capítulo anterior (*quid est*) para seguir transcribiendo la lista de palabras correspondiente.

Por último, prosigue de manera similar con los *tituli* de los capítulos III y IV, sólo que en el tercero usa otra fórmula: *id est*, mientras que en el IV no existe fórmula alguna. El procedimiento de composición es semejante:

<i>Isidorus, Etym. L. XIX</i> : (Ed. M. Rodríguez-Pantoja) III. <i>De uelis</i>	<i>Ms. L-III-33</i> (fol. 66 ^v): XXIII. <i>De uelis</i>
1. <i>Vela Graeci armena dicunt...</i>	<i>uela</i>
2 <i>Genera uelorum: acateon, epidromos, dolon, artemo, siparum, mendicum.</i>	<i>Genera uelorum sex, id est Acateon, Epidromos, Dalum, Artemo, Siparum, Mendicum</i>
III. <i>De funibus</i>	<i>De funibus</i>
1. <i>Funes...Restes...</i>	<i>Funes Restes...etc.</i>

3. Una vez presentados los títulos, el escriba prosigue su labor en el fol. 68^r –ya que, como se indicó, el folio 67 está en blanco–; desde este folio hasta el 72^r transcribe algunos fragmentos de la obra denominada *Cosmographia* atribuida, según se ha dicho, a un anónimo escritor nominado *Aethicus philosophus* en la tradición manuscrita o *Aethicus Ister* o *Ético cosmógrafo*, según la crítica moderna.

Este autor ha planteado a los estudiosos muchos problemas en lo referente a su persona, época, procedencia, composición de la obra, particularidades lingüísticas, etc.; cuestiones todas ellas de gran interés y complejidad, de las que no es posible dar cuenta aquí²⁷. Con todo, puede afirmarse que se trata, efectivamente, de un escrito singular que, en palabras de P.G. Dalché (1983/84, p.175), «se présente à la fois comme un récit de voyage et un traité de géographie, consignés par un *Hieronymus presbyter* utilisant les écrits d'un auteur qu'il désigne le plus souvent par les mots <*aethicus*> o <*philosophus*>». Su presencia en el códice está justificada por el contenido del capítulo seleccionado y por su relación con el texto del obispo hispalense.

Por su parte, los extractos correspondientes a la obra de San Isidoro están incluidos en los folios 72^v-76^r. El copista comienza indicando el título de la composición seleccionada y los epígrafes correspondientes a los capítulos escogidos (*Ex libro Aethimologiarum Isidori de nauibus et instrumentis earum*), sólo que en este caso, a diferencia del anterior, introduce el *Incipit* preceptivo en los códices medievales: IN-

²⁷ Cf. para todo el estado de la cuestión los trabajos de Peri (1984), Dalché (1983/84) y Prinz (*MGH* 1993).

CIPIUNT CAPITULA. Incluso después de repetir los títulos de dichos capítulos (*I. De nauibus. II. De partibus nauium fabrorum. III. De uelis. IIII. De funibus*), añade la fórmula: EXPLICIUNT CAPITULA y a continuación inserta de nuevo el término *Incipit*, completando la introducción al texto con la palabra clave de su selección, que señalamos en negrita: *De artibus et uocabulis artificum siue nautarum*.

En efecto, en el primer apartado del capítulo primero del libro XIX de *Las Etimologías*, el obispo hispalense dice que va a tratar de *Artium quarundam uocabula quibus aliquid fabricatur, uel instrumenta artificum*. El compilador, parafraseando a su fuente, decide centrarse específicamente en el oficio de los *nautae*, extractando a renglón seguido todos aquellos vocablos relacionados con el mismo.

Es evidente que el autor de la selección, frente al resto de los *excerpta* copiados, parece mostrar especial empeño en remarcar la unidad de los pasajes extractados de estos dos autores, al transcribir, en primer lugar, los *tituli* de sus obras antes de continuar con la transcripción del texto seleccionado; tal vez con esta acción trate de indicar la estrecha relación que presentan ambas series de fragmentos en cuanto al contenido, sobre todo en el tema del catálogo de naves (Rodríguez-Pantoja 1975, Peri 1984).

En la siguiente tabla presentamos, a modo de ejemplo, una selección de algunos de los paralelismos observados en la confrontación de ambos textos²⁸, anotando en negrita las coincidencias y los términos más afines entre el texto de san Isidoro y el de Ético²⁹:

<i>Etym. XIX, I, 1</i>	<i>Kosmographie V, p.144, 5:</i>
<i>Artium quarundam uocabula quibus aliquid fabricatur, ut (uel ed.) instrumenta artificum, ut (uel ed.) quae ministerium exhibent, atque aliquid huiusmodi deinceps ex parte notanda studiui (studui ed.).</i>	<i>Tantum ignotas gentes uel artium illarum quae alii ignorauerunt in multis argumentis hic explanare non dubitat.</i>
<i>Etym. XIX, I, 8:</i>	<i>Kosm. V, p.144, 8:</i>
<i>Lidii (Lydii ed.) autem primum nauem fabricauerunt.</i>	<i>Nauium inuectores primum lidia protulit. Pyrronius magus antiquissimo tempore ratem in lidia fabricauit.</i>

²⁸ Probablemente el texto del santo hispalense es la fuente de Ético. Véase Dalché (1983/84; p.179).

²⁹ Editamos el texto de L.III.33 y entre paréntesis señalamos la lectura ofrecida por las ediciones de referencia de ambos autores. Véase n.18 y n.19.

³⁰ Son los ejemplos seleccionados; el repertorio es más amplio en ambos autores.

³¹ Cf. una interesante exposición sobre el denominado 'tecnolecto náutico' en Carriazo Ruiz (2003, pp.158ss.).

<i>Etym. XIX, I, 12:</i>	<i>Kosm V, p.145, 12:</i>
<i>Liburneae</i> dictae a libiis (Lib- yis ed.) <i>Naues</i> enim sunt <i>ne-</i> <i>gotiatorum</i> .	<i>Liburnae, negotiatorum naues, aptae.</i> <i>Veloces enim ueluti dromones inter undas maris uel procellas admodum necessariae. Nonnullae enim in libia inueniuntur, ubi repertae fuerunt.</i>
<i>Etym. XIX, I, 13:</i>	<i>Kosm. V, p.145, 16:</i>
<i>Rostratae naues</i> uocatae ab eo quod in fronte <i>rostra aerea</i> habent propter scopulos ne feriantur et collidantur.	<i>Rostrate</i> (<i>Rostratas naves</i> ed.) in oceanum septentrionalem magnope re fabricate (-as ed.) agriphone quondam gentili (-em ed.) artifice (-em ed.) magno (magum ed.) ueteranis temporibus fabrorum aeris (om. ed.) magistro (-tum ed.) in (hic ed.) scitica natione exorto (-tus ed.), in multarum artium ingenio perito (-tus ed.), maxime in nauali (-e ed.) opere et fabrorum fornace. Nam ipsae (-as ed.) <i>rostratae</i> (-as ed.), in altum erectae quasi cacumen syrtium, eminentiores (-em ed.) a puppi (-e ed.), <i>in fronte rostra aerea habent propter scopulos</i> (-lus ed.), <i>ne forte cum tantam</i> (-a ed.) uim discurrendi (-tium ed.) uel properandi (-tium ed.) habeant (-at ed.), aut <i>feriantur vel collidantur</i> .
<i>Etym. XIX, II, 1:</i>	<i>Kosm. V, p.148, 9:</i>
<i>Carina</i> a currendo dicta, <i>quasi currina</i>	<i>Carina</i> , ob agilitatem uocata undarum magnitudinem (-dine ed.) uelut uolatu auium superferendo properans, concauis lateribus producto cacumine sursumque soliditate firmato (-a ed.), prora tabulata, conpage erecta; flatuque uentorum recepta cursu uelocissimo nauticis (-cos ed.) gnaris (gignaris ed.) prouehitur. <i>Unde carinam quasi currinam</i> credimus nunc cupatam (-a ed.)

En suma, los extractos de los dos escritores, independientemente de las semejanzas entre ellos, revisten especial interés para el recopilador interesado por el tema náutico ya que contienen un valioso repertorio de palabras marineras que establece su conexión con el texto de Vegetio, autor-guía de la selección. Ya habíamos anotado las más genéricas como *classis* y *nauigium*, que aparecían en el primer fragmento de San Agustín; pero estos textos agregan, además, otros vocablos más específicos, como los relacionados con el catálogo de naves que parece atraer a ambos autores. Sirvan de ejemplo los términos *liburnae...naues*, *rostratae naues* y *carina*³⁰. Entre ellos el más significativo es ciertamente el primero, el nombre de la famosa embarcación de-

³² Entre ellas la de Antonio Antilo, el hijo mayor de Antonio, y la de Cesarión, hijo de César y de Cleopatra. Véase Sánchez Salor (1982, vol.2, p.150, n.290).

nominada *liburna* a la que Vegetio dedica varios capítulos de su *Liber navalis* (Mil.4,33,37). Hay otros términos clasificables también en el nivel léxico-semántico del denominado registro mariner³¹ que están emparentados con el oficio de los que ejecutan las actividades propias de la navegación, los *nautae* –según el término del autor de la selección–; en esta serie habría que incluir las voces *gubernatores*, *nauar-chus*, *naicularii*, *nautae* o *nautici*, *remiges*..., términos todos ellos presentes en el *Epitoma rei militaris* y en este corpus textual.

III. El último fragmento que contiene el manuscrito corresponde al capítulo XIX del libro VI de la obra de Orosio *Historiae aduersum paganos*. El texto ocupa los últimos folios del códice L.III.33: 76^v-78^r. Un título introductorio revela que se trata de un extracto del libro VI de Orosio (*Ex libro Orosii. VI^o Titulo XVIII^o*) que ofrece este título: *Qualiter Antonius ab Octaviano Caesare uictus sit*.

En efecto, el capítulo hace referencia a los últimos combates llevados a cabo por Marco Antonio y al final de sus desastrosas campañas en Asia hasta el enfrentamiento con Octavio en la célebre batalla de Accio en la que fue derrotado, y continúa con la posterior muerte del general y de Cleopatra y con diversas ejecuciones³².

Como muestra representativa de este fragmento, hemos seleccionado los párrafos 8 y 9 del capítulo mencionado que narran el fatal encuentro entre Octavio y Antonio e incluyen el catálogo de fuerzas enfrentadas, que registra un elenco de términos náuticos bastante significativo para nuestro propósito.

A continuación ofrecemos el texto de L.III.33³³, según el procedimiento seguido en el curso de este trabajo de anotar en *negrita* los términos más relevantes pertenecientes al mencionado léxico:

*Tertio post pugnam die Antonius castra ad Actium transtulit, **nauali praelio** decernere paratus. Ducentae et (om. ed.) triginta **rostratae** fuerunt (-ere ed.) caesaris **naues** et triginta sine rostros (-is ed.). **Triremes** uelocitate **liburnicis** pares et octo legiones **classi** superpositae, absque coortibus quinque praetoriis. **Classis** Antonii centum septuaginta **nauium** fuit. Quantum numero cedens tantum magnitudinem praecellens. Nam decem pedum altitudine a mari aberant. Famosum et magnum hoc bellum apud Actium fuit.*

La presencia de *excerpta* de Orosio en nuestro códice está justificada no sólo por este representativo elenco de vocablos mariner³³, –algunos de ellos, por otra parte, ya comentados–, sino sobre todo por la acción principal que narra: la famosa batalla de Accio, batalla a la que Vegetio también hace referencia dos veces en su *Liber naualis*, una en el capítulo 33, donde claramente sostiene que a partir de esta batalla los emperadores romanos empezaron a construir naves ‘liburnas’, ya que las naves de los liburnos demostraron su superioridad en dicha batalla, y otra en el capítulo 37, al tratar de un tipo de embarcaciones diferentes (*nauigia*), mucho más grandes (*longe maiora*), con mayor número de filas de remos. El argumento primordial, pues, es el combate naval.

³³ Entre paréntesis señalamos las diferencias con el texto editado por Zangemeister (1967, pp.414-417).

4. CONCLUSIÓN

Los *excerpta* que acompañan el texto del *Epitoma rei militaris* de Vegetio en el manuscrito L.III.33 de la Real Biblioteca de El Escorial constituyen un corpus textual de contenido náutico o marinerío. No sabemos las razones que impulsaron al *excerptor* a realizar tal compilación; tal vez se dejó llevar por el entusiasmo por el *ars nauigandi* suscitado en la Edad Media con la difusión de relatos de viajes –como la famosa *Nauigatio Sancti Brandani*–, o simplemente se sintió arrastrado por su particular afición por la materia náutica y la guerra naval. En todo caso, los últimos capítulos del tratado de Vegetio parecen haberle sugerido el tema y el resultado ha sido que, gracias a la compilación de estos diferentes fragmentos, el responsable de la selección ha compuesto un curioso miniflorilegio temático, probablemente con la finalidad práctica de ampliar la información ofrecida por el propio Vegetio al final de su obra.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALDAMA, A.M. - MUÑOZ, M.J. (2005a), «La cultura literaria a través de los florilegios medievales», en *Exposición en la pizarra*, Burgos, pp.185-199.
- ALDAMA, A.M. - MUÑOZ, M.J. (2005b), «Los florilegios», en SIGNES, J.-ANTÓN, B. *et alii* (eds.), *Antiquae lectiones. El legado clásico desde la Antigüedad hasta la revolución francesa*, Madrid, pp.217-223.
- ANTOLÍN, G. (1913), *Catálogo de los Códices latinos de la Real Biblioteca del Escorial*, III, Madrid.
- ANDRÉS, G. DE (1966), «*Varia Escorialensia*», *La Ciudad de Dios* 179, 127-130.
- ANDRÉS, G. DE (1972), «Historia de la biblioteca del Conde-Duque de Olivares y descripción de sus códices», *Cuadernos Bibliográficos* 28, 131-142.
- BARRIO VEGA, M.F. DEL (1982), *Edición crítica y traducción del Epitoma rei militaris de Vegetius, libros III y IV, a la luz de los manuscritos españoles y de los más antiguos testimonios europeos*, tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense.
- CALLEJAS BERDONÉS, M.T. (1982), *Edición crítica y traducción del Epitoma rei militaris de Vegetius, libros I y II, a la luz de los manuscritos españoles y de los más antiguos testimonios europeos*, tesis doctoral, Madrid, Universidad Complutense.
- CARRIAZO RUIZ, J.R. (2003), *Tratados náuticos del Renacimiento. Literatura y Lengua*, Salamanca, Junta de Castilla y León.
- DALCHÉ, P.G. (1983/84), «Du nouveau sur *Aethicus Ister*? À propos d'une théorie récente», *Journal des Savants* S., 175-186.
- DÍAZ Y DÍAZ, M.C. (1983), «En torno a la codicología actual», en *Unidad y pluralidad en el mundo antiguo. Actas del VI Congreso español de Estudios clásicos*, I, Madrid, Gredos, pp. 293-304.
- DÍAZ Y DÍAZ, M.C. (1986), «Confeción de códices y crítica textual», en *La Crítica textual y los textos clásicos (III Simposio)*, Murcia, Universidad de Murcia, pp. 149-166.
- DOMBART, B.- KALB, A. (1981⁵), *Sancti Aurelii Augustini episcopi De civitate Dei libri XXII*, Stuttgart, Teubner.

- HAENEL, G. (1830), *Catalogi librorum manuscriptorum qui in bibliothecis Galliae, Helvetiae, Belgii, Britanniae M., Hispaniae, Lusitaniae asseruantur*, Leipzig (=Hildesheim, Georg Olms, reimp. 1976).
- LANG, C. (1885²), *Flavii Vegeti Renati Epitoma Rei Militaris*, Leipzig, Teubner.
- LINDSAY, W.M. (1966⁴), *Isidori Hispalensis Episcopi Etymologiarum sive Originum libri XX*, Oxford.
- MARAÑÓN, G. (1958¹⁰), *El Conde-Duque de Olivares. La pasión de mandar*, Madrid, Espasa Calpe.
- MUÑOZ JIMÉNEZ, M.J. (1994), «*Excerpta* de Marcial en los manuscritos Escorial G-III-20 y O-III-32, y B.N. 6510», en F. SOJO (coord.), *Latinitas Bíblica et Cristiana. Studia philologica varia in honorem O. García de la Fuente*, Málaga, pp.445-453.
- MUÑOZ JIMÉNEZ, M.J. (2005), «Un miniflorilegio de autores clásicos en el ms. 10036 de la Biblioteca Nacional de Madrid», en COSTAS, J. (coord.), *Ad amicam amicissime scripta. Homenaje a la Profesora María José Pérez de Ayala y Genovés*, Madrid, pp.327-336.
- OLSEN, B.M. (1979), «Les classiques latins dans les florilèges médiévaux antérieurs au XIII^e siècle», *RHT* 9, pp.47-121.
- OLSEN, B.M. (1980), «Les classiques latins dans les florilèges médiévaux antérieurs au XIII^e siècle», *RHT* 10, pp.115-164.
- PANIAGUA AGUILAR, D. (2006), *Flavio Vegecio Renato. Compendio de técnica militar*, Madrid, Cátedra.
- PÉREZ CASTRO, L.C. (2005), «Naturaleza y composición del *sermo castrensis* latino», *Emerita* 73, 1, 73-96.
- PERI, V. (1984), «La *Cosmographia* dell'anonimo di Histria e il suo compendio dell' VIII secolo», en AVESANI, R.-FERRARI, M.-FOFFANO, T.-SOTTILI, A. (eds.), *Vestigia. Studi in onore di G. Bilanovich*, II, Roma, pp.503-558.
- PRINZ, O. (1993), *Die Kosmografie des Aethicus, Monumenta Germaniae Historica*, Munich.
- REEVE, M.D. (2000), «The Transmisión of Vegetius's *Epitoma rei militaris*», *Aevum* 74, 325-30.
- REEVE, M.D. (2004), *Vegetius. Epitoma rei militaris*, Oxford.
- RODRÍGUEZ-PANTOJA MÁRQUEZ, M. (1975), «En torno al vocabulario marino en latín: los catálogos de naves», *Habis* 6, 135-152.
- RODRÍGUEZ-PANTOJA MÁRQUEZ, M. (1995), *Isidoro de Sevilla. Etimologías. Libro XIX. De naves, edificios y vestidos*, París, Les Belles Lettres.
- RUBIO, L. (1973), «El ms. *Scorialensis* L.III.33: Nuevos datos para una futura edición del *Epitoma rei militaris* de Vegetius», *Emerita* 41, 209-23.
- RUBIO, L. (1984), *Catálogo de manuscritos clásicos conservados en España*, Madrid, Universidad Complutense, pp.120-21.
- SÁNCHEZ SALOR, E. (1982), *Orosio. Historias*, 2 vols., Madrid, Gredos.
- SHRADER, CH.R. (1976), *The Ownership and Distribution of Manuscripts of the De re militari of F. Vegetius Renatus before the Year 1300*, tesis doctoral, Columbia, University of Columbia.
- SHRADER, CH.R. (1979), «A Handlist of extant manuscripts containing the *De re militari* of Flavius Vegetius Renatus», *Scriptorium* 33, 280-305.
- VELÁZQUEZ, I. (2003), *Latine dicitur, vulgo vocant. Aspectos de la lengua escrita y hablada en las obras gramaticales de Isidoro de Sevilla*, Logroño, Fundación San Millán de la Cogolla.
- ZANGEMEISTER, C. (1882), *Pauli Orosii Historiarum adversum paganos libri VII*, Viena, CSEL, 5 (= Hildesheim, Georg Olms, reimp.1967).